

Madame, Monsieur,

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande s'associent dans le cadre de leur projet transfrontalier **ArtBrücken**, financé par le programme INTERREG IV-A Grande Région, pour vous proposer deux jours de rencontres professionnelles du spectacle vivant et discuter, débattre, échanger autour du projet d'un réseau jeune public dans l'espace culturel et linguistique franco-allemand :

**les mercredi 22 et jeudi 23 janvier 2014  
à Sarrebruck et à Forbach**

Les deux jours de rencontres s'organiseront selon le programme ci-joint.

Merci de bien vouloir nous confirmer votre présence **avant le 7 janvier 2014** en nous retournant le coupon-réponse par mail [artbruecken@carreau-forbach.com](mailto:artbruecken@carreau-forbach.com) ou par fax : +33 (0)3 87 84 64 31.

Nous nous tenons à votre disposition pour toute information complémentaire. N'hésitez pas à transmettre cette invitation à votre réseau.

Au plaisir de vous retrouver à l'occasion de ces rencontres professionnelles,



Martha KAISER & Frédéric SIMON  
ArtBrücken

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit laden Sie im Rahmen ihres gemeinsamen grenzüberschreitenden Projektes **ArtBrücken**, das vom Programm INTERREG IV-A Großregion gefördert wird, zu einem zweitägigen deutsch-französischen Expertentreffen für Akteure der darstellenden Kunst mit Diskussion, Debatte und Austausch rund um das Thema „Junges Publikum im deutsch-französischen Sprach- und Kulturraum“ ein:

**Mittwoch, 22. und Donnerstag, 23. Januar 2014  
in Saarbrücken und Forbach**

Das detaillierte Programm der beiden Tage finden Sie im Anhang.

Bitte bestätigen Sie uns Ihre Teilnahme **bis zum 7. Januar 2014** mit dem Antwortformular per Mail: [artbruecken@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken@stiftung-dfkultur.org) oder per Fax: +49 (0)681 501 1101.

Für weitere Informationen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Bitte leiten Sie diese Einladung auch an Ihr Netzwerk weiter.

Wir freuen uns sehr, Sie in Saarbrücken und Forbach begrüßen zu dürfen.

### Confirmation de participation

à retourner avant le 7 janvier 2014

> par mail : [artbruecken@carreau-forbach.com](mailto:artbruecken@carreau-forbach.com)

> par fax : +33 (0)3 87 84 64 31

renseignements : tél. +33 (0)3 87 84 64 30

OUI, je confirme ma présence aux rencontres professionnelles franco-allemandes du spectacle vivant **les mercredi 22 et jeudi 23 janvier 2014** à Forbach et Sarrebruck.

### Teilnahmebestätigung

Rückantwort bis zum 7. Januar 2014

> per Mail: [artbruecken@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken@stiftung-dfkultur.org)

> per Fax: +49 (0)681 501 1101

Informationen: Tel. +49 (0)681 501 1105

Hiermit bestätige ich die Teilnahme am deutsch-französischen Expertentreffen **am Mittwoch, 22. und Donnerstag, 23. Januar 2014** in Forbach und Saarbrücken.

Nom, Prénom Name, Vorname \_\_\_\_\_

Fonction Funktion \_\_\_\_\_

Structure Struktur \_\_\_\_\_

Téléphone Telefon \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal PLZ \_\_\_\_\_

Ville, Pays Stadt, Land \_\_\_\_\_

Date Datum \_\_\_\_\_

Signature Unterschrift \_\_\_\_\_

La participation aux rencontres professionnelles franco-allemandes du spectacle vivant est gratuite.

L'hébergement n'est pas pris en charge par les partenaires du projet ArtBrücken.

Die Teilnahme am deutsch-französischen Expertentreffen ist kostenlos.

Die Unterkunft im Hotel wird nicht von ArtBrücken übernommen.

Veuillez toutefois nous indiquer si :

Zutreffendes bitte ankreuzen:

OUI      NON    je souhaite loger sur place. Je prends en charge le prix de la chambre d'hôtel qui me sera réservée.

JA      NEIN    ich möchte vor Ort übernachten. Bitte reservieren Sie mir ein Hotelzimmer, wofür ich die Kosten übernehmen werden.

OUI      NON    je souhaite assister au spectacle *Richard III* au Carreau le 22 janvier

JA      NEIN    ich möchte eine Karte für das Stück *Richard III* am 22. Januar im Carreau

OUI      NON    je souhaite dîner avec le groupe de participants le 22 janvier.

JA      NEIN    ich möchte mit der Gruppe am 22. Januar zu Abend essen.

OUI      NON    je souhaite déjeuner avec le groupe de participants le 23 janvier.

JA      NEIN    ich möchte mit der Gruppe am 23. Januar zu Mittag essen.

### Début des rencontres

mercredi 22 janvier à 13h30 Sarrebruck

### Fin des rencontres

jeudi 23 janvier à 18h00 à Forbach

### Lieu de rendez-vous le 22/01/2014

KuBa – Kulturzentrum am EuroBahnhof e.V.

#### Adresse (plan d'accès sur demande)

Quartier Eurobahnhof

Europaallee 25

(anciennement Lützelbachstraße 1)

D-66113 Sarrebruck

### Lieu de rendez-vous le 23/01/2014

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

#### Adresse (plan sur demande)

Avenue Saint-Rémy

F-57600 Forbach

Des navettes entre les deux villes seront mises en place par ArtBrücken !

Merci de nous spécifier si :

( ) vous voyagez par le train

( ) vous voyagez en voiture

En cas de voyage par le train, il vous est possible d'arriver à la Gare de Forbach ou de Sarrebruck.

Merci de nous indiquer :

### ARRIVÉE

Gare d'arrivée \_\_\_\_\_

Date d'arrivée \_\_\_\_\_

Horaire d'arrivée \_\_\_\_\_

### DÉPART

Gare de départ \_\_\_\_\_

Date de départ \_\_\_\_\_

Horaire de départ \_\_\_\_\_

### Anfang des Expertentreffens

Mittwoch, 22. Januar um 13:30 in Saarbrücken

### Ende des Expertentreffens

Donnerstag, 23. Januar um 18:00 in Forbach

### Ort des Treffens am 22.01.2014

KuBa – Kulturzentrum am EuroBahnhof e.V.

#### Anfahrt (Anfahrtsplan auf Nachfrage)

Quartier Eurobahnhof

Europaallee 25

(vorher Lützelbachstraße 1)

D-66113 Saarbrücken

### Ort des Treffens am 23.01.2014

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

#### Adresse (Anfahrtsplan auf Nachfrage)

Avenue Saint-Rémy

F-57600 Forbach

Shuttle-Service zwischen beiden Städten durch ArtBrücken organisiert!

Zutreffendes bitte ankreuzen:

( ) ich reise mit dem Zug an

( ) ich reise mit dem Auto an

Sollten Sie mit dem Zug anreisen, können Sie sowohl am Bahnhof in Forbach als auch in Saarbrücken aussteigen.

Teilen Sie uns bitte folgende Informationen mit:

### ANKUNFT

Ankunft am Bahnhof in \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Uhrzeit \_\_\_\_\_

### ABFAHRT

Abfahrt am Bahnhof in \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_

Uhrzeit \_\_\_\_\_



=



+



## RENCONTRES D'ARTISTES, PRODUCTEURS ET DIFFUSEURS DE SPECTACLES JEUNE PUBLIC DE L'ESPACE CULTUREL FRANCO-GERMANOPHONE

### MERCREDI 22 JANVIER 2014 - SARREBRÜCKEN

- 13h30 Accueil des participants
- 14h00 Mot d'accueil de Frédéric Simon et Martha Kaiser, directeurs artistiques du projet ArtBrücken
- 14h10 Regards croisés : Laurence Mener (TJP Strasbourg) et Detlef Köhler (Festival STARKE STÜCKE, TheaterGrueneSosse, Frankfurt a.M.)
- 14h40 Tour de table : présentation des participants
- 14h50 Table ronde : « Spectacles jeune public français et allemands : la diffusion dans l'autre pays »  
Participants : Peter Faßhuber (Theater Oberzeiring, theaterland steiermark), Babette Gatt (administratrice de tournée), Laura Graser (TRAFFO Luxembourg), Detlef Köhler (Festival STARKE STÜCKE, TheaterGrueneSosse), Laurence Mener (TJP Strasbourg), Moritz Sostmann (Puppentheater Madgeburg)
- 16h15 Pause café
- 16h30 Ouverture de la discussion à l'ensemble des participants
- 18h00 Fin de la première journée
- Soirée Dîner à **Forbach** au Carreau  
Navette vers Forbach mise en place par ArtBrücken
- 20h00 *Richard III*, Puppentheater Magdeburg (en allemand surtitré en français), au Carreau

Sous réserve de modifications, état du : 17/12/13

## TREFFEN VON KÜNSTLERN, PRODUZENTEN UND TOURMANAGERN DER SPARTE JUNGES PUBLIKUM IM DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN KULTURRAUM

### MITTWOCH 22. JANUAR 2014 - SAARBRÜCKEN

- 13h30 Eintreffen der Teilnehmer
- 14h00 Begrüßung durch Frédéric Simon und Martha Kaiser, künstlerische Leiter von ArtBrücken
- 14h10 Blickwechsel: Laurence Mener (TJP Straßburg) und Detlef Köhler (Festival STARKE STÜCKE, TheaterGrueneSosse, Frankfurt a.M.)
- 14h40 Vorstellungsrunde der Teilnehmer
- 14h50 Runder Tisch: „Stücke für das junge deutsche und französische Publikum: Gastspiele im anderen Land“  
Teilnehmer: Peter Faßhuber (Theater Oberzeiring, theaterland steiermark), Babette Gatt (Tourmanagerin), Laura Graser (TRAFFO Luxembourg), Detlef Köhler (STARKE STÜCKE, TheaterGrueneSosse), Laurence Mener (TJP Straßburg), Moritz Sostmann (Puppentheater Madgeburg)
- 16h15 Kaffeepause
- 16h30 Öffnung der Diskussion für alle Teilnehmer
- 18h00 Ende des 1. Tages
- Abends Abendessen im Carreau in **Forbach**  
Shuttle-Service nach Forbach durch ArtBrücken organisiert
- 20h00 *Richard III*, Puppentheater Magdeburg im Carreau

Änderungen vorbehalten, Stand: 17.12.13



Projet cofinancé par les Fonds européens de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IV A Grande Région  
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IV A Großregion



L'Union Européenne investit dans votre avenir  
Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft



=



+



## RENCONTRES D'ARTISTES, PRODUCTEURS ET DIFFUSEURS DE SPECTACLES JEUNE PUBLIC DE L'ESPACE CULTUREL FRANCO-GERMANOPHONE

**JEUDI 23 JANVIER 2014 - FORBACH**

- 09h30 Mot d'accueil et résumé de la première journée
- 09h45 Salon d'artistes  
Participants : ensemble théâtral AGORA Theater (B), Theater en gros et en détail (CH), ensemble théâtral theater überzwerg (D), La S.O.U.P.E. Cie (F), compagnie luxembourgeoise (L) *en attente de confirmation*
- 12h30 Pause déjeuner
- 14h00 Maquette de *Tricksters* (Compagnie tgnm) + débat
- 14h45 Pause café
- 15h00 Présentation du réseau Convention Théâtrale Européenne (ETC-CTE), Doris Pack MPE
- 15h20 Débat : « Initiatives de coopération jeune public en Europe : les réseaux »  
Participants : Detlef Köhler (ASSITEJ Allemagne), Babette Gatt (ASSITEJ France), Fabienne Lorong (Scènes d'enfance et d'ailleurs), Cali Kroonen (CTEJ Bruxelles)
- 17h30 Conclusion des rencontres professionnelles. Perspectives. Ouverture. Débat
- 18h00 Clôture (transfert vers la Gare de Sarrebruck sur demande)

Modération des rencontres : Charlotte Lipinska, journaliste  
*Traduction simultanée (français-allemand) assurée durant toutes les rencontres.*

*Sous réserve de modifications, état du : 17/12/13*



Projet cofinancé par les Fonds européens de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IV A Grande Région  
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IV A Großregion

## TREFFEN VON KÜNSTLERN, PRODUZENTEN UND TOURMANAGERN DER SPARTE JUNGES PUBLIKUM IM DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN KULTURRAUM

**DONNERSTAG 23. JANUAR 2014 - FORBACH**

- 09h30 Begrüßung und Zusammenfassung des ersten Tages
- 09h45 Austausch mit Künstlern  
Teilnehmer: Ensemble AGORA Theater (B), Theater en gros et en détail (CH), Ensemble theater überzwerg (D), La S.O.U.P.E. Cie (F), Compagnie aus Luxemburg (L) *angefragt*
- 12h30 Mittagspause
- 14h00 Auszug aus *Tricksters* (Compagnie tgnm) + Diskussion
- 14h45 Kaffeepause
- 15h00 Vorstellung des Netzwerkes Europäische Theaterkonvention (ETC), Doris Pack MdEP
- 15h20 Diskussion: „Initiativen der Zusammenarbeit im Bereich Junges Publikum in Europa: die Netzwerke“  
Teilnehmer: Detlef Köhler (ASSITEJ Deutschland), Babette Gatt (ASSITEJ Frankreich), Fabienne Lorong (Scènes d'enfance et d'ailleurs), Cali Kroonen (CTEJ Bruxelles)
- 17h30 Ergebnisse und Zusammenfassung des Treffens. Perspektiven. Debatte
- 18h00 Ende (Transfer zum Saarbrücker HBF auf Anfrage)

Moderation des Treffens: Charlotte Lipinska, Journalistin  
*Die Veranstaltung wird an beiden Tagen simultan übersetzt (deutsch-französisch).*

*Änderungen vorbehalten, Stand: 17.12.13*



L'Union Européenne investit dans votre avenir  
Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft